



## Детский сад стихов Стивенсона

Envoy

Посвящение

**To Any Reader**

**Читателю**

Как мать следит порой из окна  
За сыном, что бродит в саду дотемна,  
Так и ты, читающий эту книжку,  
Через стекло - взгляни на мальчишку,  
Что дни напролёт один перед домом  
Играет в саду, тебе незнакомом.  
Но не кричи, не зови его.  
Не заблуждайся насчёт того,  
Что он к тебе подбежит стремглав,  
С собою вместе играть позвав.  
Окликни его хоть громче, хоть тише, -  
Он не посмотрит, он не услышит.  
...Сказать, читатель, напрямую?

Мальчишки нет уж в этом саду.  
Пустует сад. Не слышно в нём смеха,  
С тех пор, как он вырос, из дома уехал,  
Не помню в каком далёком году...  
Лишь тень его задержалась в саду.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Bed in Summer**

#### **Летом в кровать**

Зимой встаю я при свече,  
До первых утренних лучей.  
А летом – худшая беда.  
При свете дня ложусь всегда!

И вижу небо голубым.  
И вижу в даль летящий дым.  
И слышу цоканье подков,  
Повозок скрип, стук каблуков.

Пусть не стемнело. Всё равно:  
Играть в саду запрещено.  
Зимой и летом – в тот же час  
Укладывает мама нас.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Зимой и летом**

Зимой, ещё не брезжит свет,  
А я уже умыт, одет.

Напротив, летом спать меня  
Всегда кладут при свете дня.

Средь бела дня я спать иду,  
А птицы прыгают в саду,

И взрослые, покинув дом,  
Гуляют под моим окном.

Скажите, это ли не зло:  
Когда ещё совсем светло,  
И так мне хочется играть, -  
Вдруг должен я ложиться спать!

(перевод О.Румера)

### **A Thought**

#### **Размышление**

Отрадно думать иногда:  
Даны нам пища и вода,  
И всех благословил детей  
Христос щедротою своей.

(перевод Л.Зимана)

### **At the Sea-side**

#### **У моря**

Однажды я у моря был,  
Я там песок лопаткой рыл,  
Похожей на весло.

И море вдруг прошло насквозь,  
И в каждой ямке поднялось,  
А выйти не могло.

(перевод И.Ивановского)

### **На берегу моря**

У моря, меж песчаных скал,  
Лопаткой яму я копал.  
Нахлынула волна.

И выходя из берегов,  
Водою яму до краёв  
Наполнила она.

(перевод М.Лукашкиной)

## **На морском берегу**

Люблю играть в морской песок!  
Пророешь озеро, проток,  
И путь воде готов;

Струя обходит длинный круг  
И ямку, словно чашу, вдруг  
Наполнит до краёв.

(перевод Я.Мексина)

## **Young Night Thought**

### **Ночные размышления**

Лежу в постели я, раздет,  
И мама тихо тушит свет.  
Как наяву, передо мной  
За строем строй, за строем строй.

И так все ночи напролёт  
Я вижу - армия идёт  
Чеканным шагом, впереди  
Шагают короли, вожди.

Животные из разных стран  
За караваном караван...  
Такого зрелища никто  
Не видел в цирке Шапито.

Сначала медленно бредут,  
Затем мелькают там и тут.  
Их задержать ещё готов -  
И попадаю в город Снов.

(перевод Л.Зимана)

## **Начало ночи**

Когда разделся я и лёг  
И мама гасит огонёк,  
Я вижу, как во тьме ночной  
Идёт толпа передо мной.

Идут войска и короли,  
Большое знамя пронесли.  
У них прекрасный, гордый шаг.  
Никто из нас не ходит так.

И в летнем цирке шапито  
Такого не видал никто:  
Шагает длинный караван  
Чудных зверей из дальних стран.

Толпа проходит всё быстрее,  
И я спешу, бегу за ней.  
Мне вся процессия видна,  
И мы вступаем в город Сна.

(перевод И.Ивановского)

### **В начале ночи**

Лишь стоит мне, закрыв глаза,  
Улечься на диван,  
Как вскоре слышу голоса.  
И вижу караван.

Идут властители земли:  
Цари, султаны, короли,  
Раджи, наместники, князья.  
И с их толпой мешаюсь я.

Перед размахом тем ничто -  
Всё, что я видел в шапито!  
И звери из заморских стран  
Наш замыкают караван.

Сперва он медленно идёт.  
Потом быстрее, быстрее, и вот –  
Под свист бичей и рёв слонов  
Я попадаю в город Снов.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Whole Duty of Children**

**Памятка для хороших детей**

Ребёнок должен скромным быть –  
И не шуметь  
(И не вопить!),  
В гостях не забывать о "здрасьте"  
И слушаться,  
Хотя б отчасти.

(перевод Г.Кружкова)

## **Rain**

### **Дождь**

В лесу и в поле хлещет дождь.  
Везде шумит вода.  
У нас на зонтики он льёт,  
А в море - на суда.

(перевод И.Ивановского)

### **Дождь**

Не делает различий дождь.  
И льёт на всё подряд:  
На дом. На сад. На корабли,  
Что в гавани стоят.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Дождь**

Повсюду дождь: он льёт на сад,  
На хмурый лес вдали,  
На наши зонтики, а там -  
В морях - на корабли.

(перевод О.Румера)

### **Дождь**

Дождь повсюду, везде и кругом.  
Он идёт и вблизи и вдали.

Здесь на зонтик мой льёт сплошняком,  
Где-то в море - на корабли.

(перевод Л.Яхнина)

## **Pirate Story**

### **Пиратская история**

Мы вышли в море вешним днём, нас трое на борту,  
Втроём в одной корзине по лугу мы плывём.  
А ветер катит волны трав, крепчая на лету,  
И ходят грозные валы под нашим кораблём.

Какие приключения сегодня выбрать нам?  
Какой довериться звезде? Какой везти товар?  
Держать ли курс на Африку, навстречу злым штормам?  
На бухту Провидения? На остров Малабар?

Но что там за эскадра плывёт наперерез?  
Эй, боцман, это стадо! Коровы на лугу!  
Полундра! Удираем в порт! Их флагман зол как бес!  
Быстрой, калитку на запор - и мы на берегу.

(перевод М.Бородицкой)

### **Пиратская история**

Качается корзина - нас трое на борту!  
Вокруг бушуют волны - нам весело втроём!  
Нам ветер дует в лица - солёный вкус во рту!  
Под всеми парусами мы по полю плывём!

Куда - в какие дали, наперекор ветрам,  
Навстречу приключениям несёт корабль нас?  
Нам путь укажут звёзды к далёким берегам -  
В Гонконг и Барселону, Стамбул и Гондурас!

Но чу! Нас атакует рогатый эскадрон!  
На горизонте стадо! Скорей, скорей назад!  
Меняем курс! Противник опасен и силен.  
Калитка - наша гавань, а дальше берег - сад.

(перевод Е.Липатовой)

### **Встреча с пиратами**

Мы плывём по лугу, где не кошена трава.  
В деревянной бочке мы покинули причал.  
Нас за горизонтом ожидают острова.  
Ветер травы, как морские волны, раскачал!

Но куда плывём мы по велению этих волн?  
Звёзды, укажите направление на юг!  
Где мы, – на Таити? В Сомали? У мыса Горн?..  
Поглядите, чей корабль сейчас плывёт на луг?

Рыжие пираты – стадо бешеных быков!  
– Пушки к бою! – что есть сил кричим. Быки мычат...  
– Эй, ныряй в калитку! У калитки есть засов.  
Это наша гавань. Ну а берег - ближний сад.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Foreign Lands**

#### **Чужие страны**

Вишня старая моя,  
Кто ж тут лезет, как не я?  
Двумя руками ствол держу,  
В чужие страны я гляжу.

Вот там, внизу, соседский сад.  
На клумбах в нём цветы пестрят.  
Мне видно много новых мест,  
Смотрю, пока не надоест.

За садом узкая река,  
В неё глядятся облака,  
А по дорогам, там, вдали,  
Идут прохожие в пыли.

Залезешь дальше в вышину, -  
Увидишь новую страну,  
Где наша речка подросла  
И пароходы понесла.



Ещё повыше залезай,  
И разглядишь волшебный край,  
Где кормят вишнями ребят  
И все игрушки говорят.

(перевод И.Ивановского)

### **Дальние страны**

Среди берёзовых ветвей  
Я скрыт от взрослых и детей.  
Мне сверху видно всё кругом:  
Калитка, сад, соседний дом.

А дальше речка и поля -  
Там заграничная земля,  
Далёкий край лесных озёр,  
Где не бывал я до сих пор.

Я вижу сосны вдалеке,  
Там солнце плещется в реке,  
Тропинка вьётся за селом  
И пропадает за холмом.

Найти бы великанский лес!  
Ещё бы выше я залез  
И увидал бы много стран  
И настоящий океан.

Там с верхней мачты корабля  
Видна волшебная земля,  
Где нет печалей и забот,  
Где каждый день как Новый год.

(перевод Е.Липатовой)

### **Другие города**

Я на яблоню залез.  
И вдали увидел лес.  
А вокруг него – поля...  
Их с земли не видел я.

Подо мной соседский сад.  
Там растут тюльпаны в ряд!  
Ствол обняв, чтоб не упасть,  
Я люблюсь ими всласть!..

Оглянусь, – а за рекой  
Город маленький такой!  
Вижу я, как пыль летит  
От колёс и от копыт...

Мне бы дерево сыскать  
Выше этого – раз в пять!  
Я б увидеть мог тогда  
И другие города.

Где над крышами салют  
В день торжественный дают,  
Где шагает на парад  
Строй игрушечных солдат.

(перевод М.Лукашкиной)

## **Windy Nights**

### **Бурная ночь**

Когда ни звёзды, ни луна  
Не светят в поздний час,  
Я слышу топот скакуна,  
Что мчится мимо нас.  
Кто это скачет на коне  
В сырую полночь, в тишине?

Под ветром дерево скрипит,  
Качаются суда,  
И снова гулкий стук копыт  
Доносится сюда.  
И, возвращаясь в ту же ночь,  
Галопом всадник скачет прочь.

(перевод И.Ивановского)

### **Ветреной ночью**

Когда ветер гудит и стонет бор  
И дождь шумит по земле,  
Я слышу, как всадник во весь опор  
Проносится в мокрой мгле.  
Вверху – ни звезды, внизу – ни огня.  
Куда он торопит и гонит коня?

Когда сосны скрипят и море гремит  
И темень – со всех сторон,  
Я слышу сквозь бурю цокот копыт –  
Всё громче, всё ближе он.  
Проносится всадник сквозь ночь наугад...  
И снова галопом он скачет назад!

(перевод Г.Кружкова)

### **Ненастные ночи**

Когда Луна скрывается в тучах,  
А ветер уныл, как стон,  
По дорогам пустым,  
По заснеженным кручам  
На коне проносится он.  
Ни в одном окне не видно огня...  
Куда же Всадник гонит коня?..

Когда волна накрывает пристань,  
А мачта шхуны скрипит,  
Средь неясного гула, дикого свиста  
Ты услышишь цокот копыт.  
Это Всадник галопом незримо  
Вновь и вновь проносится – мимо.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Travel**

#### **Путешествие**

Я хочу пойти туда,  
Где я не был никогда,  
Где у дальних берегов  
Попугайских островов

Строит лодку Робинзон,  
Козьим стадом окружён;  
Где в восточных городах,  
Утопающих в садах,  
И мечеть, и минарет  
И песок, и яркий свет;  
Где отовсюду на базар  
Привозят люди свой товар,  
И где Китайская стена,  
За ней обширная страна,  
А в городах хлопочет люд  
И колокольчики поют;  
А дальше знойные леса  
Возносят шпиль в небеса,  
На полянах, там и тут,  
Негры в хижинах живут.  
Где улёгся в тёплый Нил  
Узловатый крокодил;  
Где фламинго, длинный клюв,  
Рыб глотает, не моргнув.  
Где творит немало бед  
Тигр, коварный людоед.  
Он лежит, свиреп, угрюм,  
И охоты слышит шум,  
И следит, как кто-нибудь  
В паланкине держит путь;  
Где в песках, совсем забыт,  
Город брошенный стоит.  
Кто в нём бегал и играл,  
Тот давно уж взрослым стал.  
Нынче здесь покой и тишь, -  
Не скребётся в домемышь.  
Мрак ложится, ночь близка,  
А в домах - ни огонька.

Я туда ещё приду  
И верблюдов приведу,  
И в пустынный пыльный дом  
Загляну я с фонарём,

И увижу вдруг в углу  
Я игрушки на полу,  
Там, где их, когда здесь жил,  
Древний мальчик положил.

(перевод И.Ивановского)

### **Путешествия**

Стану взрослым – и смогу  
Побывать на берегу,  
Где растёт в траве густой  
Пальма с ветвью золотой.  
И на родине бизона.  
И в гостях у Робинзона.  
И в восточных городах,  
Утопающих в коврах.  
И в Китае – у стены  
Удивительной длины.  
В джунглях Африки, где лес  
Высотой до небес,  
Лес, размером со страну, –  
Да быть может, не одну!..  
И к тому же в те края,  
К той реке отправлюсь я,  
Где лежит, зарывшись в ил,  
Смирный с виду крокодил,  
А поодаль, встав в песок,  
Отдыхает носорог...  
Если б кто меня позвал,  
Я бы в джунглях побывал.  
Не пугаясь никого,  
Я бы выследил его, –  
Тигра, что взмахнув хвостом,  
Притаился за кустом...  
Я б верблюда оседлал  
И в пустыне повидал  
Мёртвый город, где давно  
Всё песком занесено.  
Был он пышен и велик,

Прежде чем засох родник.  
А теперь повсюду лишь  
Змей шипенье, сушь и тишь.  
Ни верблюдов, ни людей,  
Ни следа ноги нигде...

Можно всюду побывать,  
Если только взрослым стать!  
Наяву увидеть то,  
Что я видел раз уж сто, –  
На картинах, милых мне,  
В доме нашем, – на стене.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Singing**

#### **Песенка**

Поёт пичуга о птенцах  
И о своём гнезде,  
Моряк поёт о парусах  
И о своей звезде.

Поёт монгол в краю степном  
И в джунглях папуас...  
Поёт шарманка под дождём  
На улице у нас.

(перевод М. Бородицкой)

#### **Пение**

О пёстрых яйцах и червях  
Поёт на ветке дрозд.  
Матрос поёт о кораблях,  
О блеске южных звёзд.

Поёт в Шанхае детвора,  
В Марселе, в Бухаре.  
И под дождём поёт с утра  
Шарманщик во дворе.

(перевод И. Ивановского)

### **Пение**

О будущих птенцах поёт  
Соловушка в кустах.  
Поёт о буре мореход,  
Качаясь на волнах.

Поют мальчишки в Сомали,  
И в Индии поют!  
Поёт шарманщик... А дожди,  
Не прекращая, льют.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Все поют**

Про яйца пёстрые поёт,  
Про гнёзда птичий хор;  
Моряк поёт про пароход  
И про морской простор.

Поёт на юге детвора  
И там, где лета нет...  
Под дождиком среди двора  
Поёт шарманщик-дед.

(перевод О. Румера)

### **Песни**

Дрозды поют в тени ветвей  
О гнёздах и птенцах,  
А моряки в дали морей  
Поют о кораблях.

Свою мелодию ведут  
Шарманки во дворах,  
А дети разные поют  
На разных языках.

(перевод Л. Яхнина)

## **Looking Forward**

### **Когда я стану взрослым**

Когда я стану взрослым,  
Плечистым, сильным, рослым,  
Я прикажу, чтобы никто  
Не брал мой мячик...  
А не то!..

(перевод М.Лукашкиной)

## **A Good Play**

### **Хорошая игра**

Корабль построим мы вдвоём.  
Из спальни стулья заберём  
И все подушки от дивана,  
Чтоб плыть по волнам океана.

Мы взяли гвозди на дворе,  
Воды в игрушечном ведре.  
"А заодно, - сказал мне Том, -  
Пирог и яблоко возьмём".  
С таким запасом мы могли  
До чая не встречать земли.

Мы плыли дни и вечера.  
Была чудесная игра.  
Но за борт вывалился Том,  
И плавал я один потом.

(перевод И.Ивановского)

### **Хорошая игра**

Вот-вот отчалит наш фрегат, –  
Три стула, выстроенных в ряд.



К пингвинам и морскому льву  
Я с другом Томом поплыву.

В порту мы затеваем спор,  
Не взять ли гвозди и топор,  
Не прихватить ли нам с собой  
Кувшин с колодезной водой  
И пряник – хоть какую снедь,  
Чтоб с голоду не умереть.

...Плывём, работая веслом.  
Едва не погибает Том.  
Упал он, как мешок, за борт,  
Завидев долгожданный порт!

(перевод М.Лукашкиной)

### **На пароходе**

Нам стулья тёмный дал чулан,  
Подушки разные - диван,  
И вот готов наш пароход  
Лететь стрелой по глади вод.

У нас есть гвозди и пила,  
Воды нам няня принесла,  
А Том сказал: "Ты не забудь  
Взять яблоко и пряник в путь!"  
Теперь вперёд, в далёкий край,  
Пока не позовут пить чай!

Плывём мы день, плывём другой  
И наслаждаемся игрой...  
Вдруг Том упал, разбивши нос,  
И я - один теперь матрос.

(перевод О. Румера)

### **Where Go the Boats?**

**Куда уплывает челнок?**

Река с водой густою,  
Песок в ней - как звезда.  
Деревья над водою,  
Вода бежит всегда.

Там смотрят в листья волны,  
Из пены замки там,  
Мои плывут там чёлны  
К безвестным берегам.

Бежит вода в течениях,  
Уж мельница - вдали,  
Долины в отдалении,  
Холмы в туман ушли.

Мелькает зыбь, как сети,  
Сто вёрст бежит поток.  
А там другие дети  
Мой приютят челнок.

(перевод К. Бальмонта)

### **Куда плывёт кораблик?**

Коричневые волны  
И жёлтые пески.  
Качаются деревья  
По берегам реки.

Дворцы из белой пены  
Скользят за поворот.

Куда-то мой кораблик  
Сегодня уплывёт?

Он мельницу увидит,  
Лужайки и дома,  
Промчится мимо леса,  
Долины и холма.

А миль за сто отсюда,  
Где новые сады,  
Его другие дети  
Достанут из воды.

(перевод И.Ивановского)

Куда плывёт кораблик?

Синяя речка,  
Жёлтый песок.  
На воду спущен  
Кораблик-листок.

В ласковой ряске,  
В пенной волне  
Замок из сказки  
Чудится мне.

Кораблик, плыви!  
Мимо гор и холмов,  
Встречая огни  
Деревень, городов.

Но как бы хотел я узнать, где живёт  
Тот мальчик, который тебя подберёт!

(перевод М.Лукашкиной)

### **Куда плывёт кораблик?**

Кофейным омутом - река,  
И золотом - песок.  
Бежит река издалека,  
И путь её далёк.

Зелёных листьев лёгкий флот  
На пенистой волне.  
Вослед кораблик мой плывёт.  
Вернётся ли ко мне?

Его уносит быстрина  
В зелёные холмы,  
И бьёт кипучая волна  
В квадрат его кормы.

Пусть кто-нибудь кораблик мой  
За сотни миль найдёт  
И водяную пыль рукой  
С бортов его стряхнёт.

(перевод Л. Яхнина)

### **Auntie's Skirts**

#### **Тётушкины юбки**

У тёти юбки всех длинней -  
Они хвостом ползут за ней,  
С шуршаньем крутятся у ног  
И катятся через порог.

(перевод Е. Липатовой)

### **Тёти́на юбка**

У тёти юбка хороша.  
Она колышется, шурша,  
И пол метёт подолом,  
Плывя за ней по дому.

(перевод М.Лукашкиной)

### **The Land of Counterpane**

#### **В постели**

Покуда я лежал больной,  
К подушкам прислонясь спиной,  
Мои игрушки в тишине  
Лежали рядышком, при мне.

Я брал солдатиков в кровать  
И заставлял маршировать,  
Водил их в бой на страх врагам  
По мягким стёганым холмам.

Порою парусный мой флот  
Скользил среди атласных вод,  
На склонах гор паслись стада,  
И вырастали города...

Я восседал как исполин  
Среди холмов, среди долин,

И одеяло предо мной  
Лежало сказочной страной.

(перевод М. Бородицкой)

### **Страна кровати**

Когда я много дней хворал,  
На двух подушках я лежал,  
И чтоб весь день мне не скучать,  
Игрушки дали мне в кровать.

Своих солдатиков порой  
Я расставлял за строем строй,  
Часами вёл их на простор -  
По одеялу, между гор.

Порой пускал я корабли;  
По простыне их флоты шли;  
Брал деревяшки иногда  
И всюду строил города.

А сам я был как великан,  
Лежащий над раздольем стран -  
Над морем и громадой скал  
Из простыни и одеял.

(перевод В. Брюсова)

### **Страна на одеяле**

Когда я целых две недели  
Лежал простуженный в постели,  
Игрушки в руки мне давали,  
И я играл – на одеяле.

Глядел, не отрывая глаз,  
Как, выполняя мой приказ,  
Солдаты скачут на заре  
К крутой подушечной горе.

На одеяле выростал  
То моря разъярённый вал,  
То город – несколько домов  
Меж одеяльных двух холмов.

А я, как всемогущий джинн,  
Лежал спокоен, недвижим.  
Парил в мечтаньях над страной,  
Шутя сооружённой мной.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Одеяльная страна**

Лёг в кровать. Закутался. Согрелся.  
Подавайте мне теперь сюда  
Все игрушки – кубики и рельсы,  
Корабли, сады и города.

Два холма – под одеялами коленки,  
И простынь бушует океан.  
Города и башни ставлю к стенке  
На крутой подушечный курган.

По холмам шерстяного одеяла,  
По горам подушечной страны  
Оловянная пехота пробежала  
И прошли индийские слоны.

Я гляжу, как ласковый хозяин,  
Как хороший, добрый великан,  
На равнину шерстяных окраин  
И на полотняный океан.

(перевод О. Мандельштама)

### **The Land of Nod** **Страна дремоты**

С рассвета до ночных теней  
Сижу я дома среди друзей;  
Но только ночь затмит мой кров,  
Я удаляюсь в царство Снов.

И в даль Дремоты, в тишь и тьму,  
Идти мне нужно одному -  
Вдоль рек, с откоса на откос,  
По сказочным уступам грёз.

Я вижу много чудищ, лиц,  
И пышных яств, нездешних птиц;  
И страшных призраков полна  
Полночная обитель Сна.

И где змеится к ней стезя,  
Средь дня изведать мне нельзя,  
Ни вспомнить ясно и вполне  
Живую музыку во сне.

(перевод Ю. Балтрушайтиса)

### **Край сновидений**



Покуда шумный день не стих,  
Я нахожусь в кругу родных.  
А ночью отправляюсь я  
В иные дивные края.

В лесах, в полях, среди белых льдин  
Брожу уверенно один.  
Я прыгаю, как горный лев,  
Все пропасти преодолев!

Вокруг творятся чудеса.  
Чудовищ страшные глаза  
Следят за мною по пятам.  
Зажгутся здесь, зажутся там...

А позже мысль томит меня:  
Я не найду среди бела дня  
Дороги в край волшебных скал,  
Где ночью музыку слышал!

(перевод М.Лукашкиной)

## **My Shadow**

### **Моя тень**

Тень бежит за мной вприпрыжку, чуть я только побегу.  
Что мне делать с этой тенью, я придумать не могу.  
Мы похожи друг на друга, тень проворна и смешна,  
И в постель под одеяло первой прыгает она.

Но смешней всего, ребята, - это как она растёт.  
Ей терпенья не хватает подрастать из года в год.  
То взлетит она, как мячик, по стене гулять пойдёт,  
То вдруг так она сожмётся, что и вовсе пропадёт.

Тень не знает, как играют, где найти других ребят.  
Целый день меня дурачит, и всегда на новый лад.  
Тень одна ходить боится, всё за мной она бежит.  
Так за нянюшку цепляться для мальчишки просто стыд.

Я поднялся рано-рано, до восхода полчаса,  
Я увидел, как сверкала в каждом лютике роса.  
Но ленивой в это утро что-то тень моя была,  
Не хотела встать с постели и до солнышка спала.

(перевод И.Ивановского)

## **Тень**

Меня сопровождает тень. За мной повсюду ходит.  
Я отвязаться от неё пытался. Не выходит!  
Она такая же, как я. Любой бы мог сказать!  
Тень прыгает вперёд меня по вечерам в кровать.

Она растёт порой. Не так, как дети и цветы,  
Что прибавляют по чуть-чуть до нужной высоты.  
Тень за каких-то полчаса вымахивает с дом.  
А иногда сожмётся так, что разглядишь с трудом.

В игре не знает правил тень. То так, а то иначе,  
Крадётся и прыгая за мной, она меня дурачит.  
И, как привязана, за мной торопится упрямо.  
Я маленьким так поступал, держась за юбку мамы.

Однажды рано утром, когда все в доме спят,  
Я незаметно выйду в росой покрытый сад.  
Я встану так неслышно, чтобы липучка-тень,  
Обманутая, провела в постели целый день!

(перевод М.Лукашкиной)

### **Моя тень**

Везде мне тень сопутствует, следя мой каждый шаг,  
Но для чего она нужна, я не пойму никак.  
Она похожа на меня, как будто брат родной,  
И только прыгну я в кровать, она туда ж за мной.

Всего забавнее мне то, как вырастает тень:  
Не так, как дети - медленно и понемногу в день, -  
Нет, - сразу вдруг раздвинется то в высоту, то вширь,  
Потом вдруг сразу съёжится, как лопнувший пузырь.

Как надобно с детьми играть, ей просто невдомёк,  
И только ей и радости, что путаться меж ног.  
Всё льнёт ко мне... Трусихи я не видывал такой!  
А мне вот стыдно прятаться за няниной спиной.

Однажды я до солнышка проснулся и босой  
К окошку подошёл: весь луг ещё сверкал росой,  
А тень моя, ленивица, всё продолжала спать:  
Покинуть не хотелось ей нагретую кровать.

(перевод О. Румера)

### **System**

#### **Такой порядок**

Я всё съедаю за столом,  
Молюсь усердно перед сном.

И каждый день, примерный сын,  
Я получаю апельсин.

Но где-то мальчик есть другой:  
Неаккуратный за едой,  
Игрушки портит без конца...  
Как жалко мне его отца!

(перевод Л. Зимана)

### **A Good Boy** **Я был хорошим целый день**

Я встал сегодня до зари, играл и не скучал,  
Сердитых слов не говорил, улыбкой всех встречал.

Вот солнышко садится за лесом у пруда.  
Я был хорошим целый день - и день был хоть куда!

Уже подушка взбита, прохладна простыня,  
Молитва не забыта, и манит сон меня.

Но никакой сердитый сон, тяжёлый сон дурной  
Явиться не посмеет ко мне порой ночной.

Я буду крепко, сладко спать - и будет новый день,  
И дрозд разбудит за окном росистую сирень.

(перевод М. Бородицкой)

## Winter-time

### Зима

Зимою солнце хочет спать,  
Взойдёт, зайдёт и спит опять.  
Висит на небе час один,  
Как тёмно-красный апельсин.

Проснусь, - кругом ещё темно,  
И звёзды смотрят к нам в окно.  
Дрожа от холода, вскочу  
И моюсь, глядя на свечу.

Потом присяду у огня,  
Чтоб он скорей согрел меня,  
И, санки взяв, иду в туман  
Неведомых холодных стран.

Наденет мама шапку мне  
И шарф завяжет на спине.  
А ветер жжёт меня до слёз,  
Морозным перцем сыплет в нос.

Мой след чернеет на снегу,  
Я белый пар пускать могу,  
И всё бело, и дом стоит,  
Как будто сахаром облит.

(перевод И. Ивановского)

## **Зимним утром**

Без солнца по утрам темно -  
В постели нежится оно,  
Посветит сонно час-другой  
И возвращается домой.

Я умываюсь в темноте  
И жмусь от холода к плите.  
Такая рань - а мы встаём  
И одеваемся, как днём.

Потом, закутанный до пят,  
Иду в застывший зимний сад.  
Здесь Север, холод, тишина.  
И всё ещё видна луна.

Дыханье стынет, а кругом  
Сверкают крыши серебром.  
Присыпан сахаром каток,  
Как сладкий праздничный пирог!

(перевод Е. Липатовой)

## **Escape at Bedtime**

### **Ночной беглец**

В густой темноте, как маяк в океане,  
Окна ярко-жёлтый квадрат.

А над головою в глубоком молчаньи  
Бессонные звёзды горят.

Их тысячи тысяч!..  
Такого скопления  
Ещё я не видел нигде!  
Их больше, чем листьев в лесу  
и растений,  
Их больше, чем в церкви людей!

Весы, Скорпион и Стрелец -  
очень зоркий,  
А это Медведица там!  
Всё небо в созвездьях,  
И звёзды в ведёрке  
Смешались с водой пополам.

...Меня отыскали, поймали, раздели  
И с криком отправили в дом,  
Но звёзды во сне ещё ярче горели,  
И небо сияло кругом!

(перевод Е. Липатовой)

### **Перед сном**

Сквозь окна, сквозь шторы, сквозь щели сарая  
Тёплый свет заливает наш сад.  
А с неба ночного, со мною играя,  
Сотни звёзд не мигая глядят.  
Их больше, чем зреющих яблок и вишен,  
Их больше, чем в поле цветов.  
Их много на ветках, их много на крыше,  
И в колодце – поспорить готов!

Большая Медведица и Андромеда,  
Орион и воинственный Марс,  
Дракон, одержавший над миром победу,  
И ленивейший страж – Волопас.  
Сойдя с небосвода во мгле друг за дружкой,  
Звёзды гонят до дома меня.  
Одна остаётся со мной – под подушкой, –  
Чуть мерцая и тихо звеня.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Перед сном**

Из комнат, из кухни во двор ночной  
Ложится квадратами свет,  
И медленно кружатся над головой  
Мириады звёзд и планет.

Столько листьев в саду не отыщешь ты,  
Столько в городе лиц не найдёшь,  
Сколько глаз глядит на меня с высоты –  
Миганье, мерцанье, дрожь.

Мне обе Медведицы там видны  
И Полярная там звезда,  
И рядом со мной в ведре у стены  
Созвездий полна вода.

Они увидали меня, грозят  
И гонят меня в кровать,  
Но я их миганье, мерцанье, взгляд  
Увижу во сне опять.



(перевод А. Сергеева)

## **Marching Song**

### **Марш**

Марш играйте на гребёнке!  
Мы идём в поход!  
В барабан упругий, звонкий  
Джонни громко бьёт.

Джен командует войсками,  
Питер держит тыл.  
Левой, правой! Взмах руками!  
Каждый в битве был.

Любоваться можно нами  
На любом смотру,  
И салфетка, наше знамя,  
Бьётся на ветру.

Мы со славой воевали,  
Джен, начальник мой!  
Раз мы всюду побывали,  
Побежим домой.

(перевод И.Ивановского)

### **Песня-марш**

В дно кастрюли бейте, ложки!  
Вилли, громче пой!  
Вкруг деревни – по дорожке.  
Флаг над головой!

Джонни – арьергард отряда.  
Мэри – командир.  
Помни, что в кустах засада,  
Роберт-бомбардир!

Шире шаг, не зная страха!  
Гордые вдвойне,  
Мы сейчас идём в атаку,  
Словно на войне!..

Ну, довольно!.. Мы устали.  
Хватит славы нам!  
Мы гурьбою побежали  
К мамам – по домам.

(перевод М.Лукашкиной)

## **The Lamplighter** **Фонарщик**

Садится солнце. И сейчас зажгутся фонари.  
Бегу к окну, пора встречать фонарщика Анри.  
Заметил я: как только время чая настаёт,  
Анри с огнём и лестницей по улице идёт.

Шофёром станет брат мой, – Том. Он всем сказал об этом!  
А Мэри в путешествие отправится по свету.  
А я, когда я вырасту... Мой дорогой Анри,  
С тобой я стану зажигать под вечер фонари!

Каким же милым и родным мне кажется наш дом,  
Когда в нём дверь освещена до ночи фонарём!  
Фонарщик с лестницей, – Анри! Заметь меня в окне!  
Когда по улице идёшь, кивни, как другу, мне!

(перевод М.Лукашкиной)

### **Фонарщик**

Кипит на кухне чайник  
и уходит солнце спать,  
Пора садиться у окна  
и молча Джонни ждать.  
Он каждый вечер в шляпе и  
огромных башмаках  
Проходит мимо с фонарём  
и лестницей в руках.

Наш Тони станет кучером,  
и моряком - Мари,  
А папа - он банкир и всех  
богаче раза в три!  
Но я хотел бы с Джонни -  
в старой шляпе, с фонарём -  
Ходить и зажигать огни на улице вдвоём.

Фонарь напротив дома -  
нам ужасно повезло!  
И я увижу Джонни -  
ведь ещё совсем светло.  
И может быть, сегодня,  
прежде чем уйти домой,  
Он на меня посмотрит  
и кивнёт мне головой.

(перевод Е. Липатовой)

## **Happy Thought**

### **Счастливая мысль**

Как много всего  
на просторах земли,  
Мы можем быть счастливы,  
как короли.

(перевод Л. Зимана)

### **Счастливая мысль**

В мире есть яблоки и облака,  
Радуги,  
реки,  
шмели,  
Птицы и рыбы!.. -

Люди должны быть  
Счастливы,  
как короли!

(перевод Е. Липатовой)

### **Счастливая мысль**

Сколько на свете воды и земли!  
Сколько цветов, мой друг!  
Мы станем счастливы, как короли,  
Если посмотрим вокруг!

(перевод М.Лукашкиной)

**Good and Bad Children**  
**Хорошие и плохие детки**

Детки - только из пелёнки, -  
Ваши косточки так ломки!  
Вам бы бегать погодить,  
С няней за руку ходить.

Есть не пряники-коврижки,  
А морковки-кочерыжки.  
Рыбий жир глотать легко,  
Пить парное молоко!..

Игры в мячик на лужайке,  
Обливания из шайки, -  
Вот он, путь, что наконец  
Приведёт вас во дворец.

Тем же деткам, что крикливы,  
Что ленивы, что болтливы,  
Тем, что жалуются, ноют, -  
Предназначено иное!

Эти детки, повзрослев,  
Хрюкнут и помчатся в хлев.  
Превратятся в поросят, -  
Даже если не хотят!

(перевод М.Лукашкиной)

## **My Bed is a Boat**

### **Моя постель - ладья**

Моя постель, как малый чёлн.  
Я с няней снаряжаюсь в путь,  
Чтоб вдруг, пловцом средь тихих волн,  
Во мраке потонуть.

Чуть ночь, я на корабль всхожу,  
Шепнув покойной ночи всем,  
И к неземному рубежу  
Плыву и тих, и нем.

И как моряк, в ладью с собой  
Я нужный груз подчас кладу:  
Игрушку или мячик свой  
Иль пряник на меду.

Всю ночь мы вдаль сквозь тьму скользим;  
Но в час зари я узнаю,  
Что я - и цел, и невредим -  
У пристани стою.

(перевод Ю. Балтрушайтиса)

## **The Swing**

### **Качели**

Скажи: ты любишь с доской качелей  
Взлетать среди ветвей?  
Ах, я уверен, из всех веселий  
Это - всего милей!

Взлечу высоко над оградой,  
Всё разом оглянута:  
Увижу речку, и лес, и стадо,  
И всю страну!

Вот сад увижу внизу глубоко,  
И крыши, и карниз,  
На воздух вверх я лечу высоко,  
На воздух вверх и вниз!

(перевод В. Брюсова)

### **Time to Rise** **Пора вставать**

Птичка села на окно,  
Поскакала озорно  
И сказала: "Эй, лентяй,  
Стыдно спать, скорей вставай!"

(перевод И. Ивановского)

### **Пора вставать!**

С жёлтой грудкою синица  
На окно моё садится

И щебечет: "День настал.  
Разве ты ещё не встал?"

(перевод М.Лукашкиной)

### **Looking-glass River** **Зеркало реки**

Плавно мчатся издалёка  
Воды гладкие реки.  
Зеркало потока!  
Чистые пески!

Серебристые форели  
Ходят в ясной глубине.  
Как бы мы хотели  
Жить у них на дне!

А вот здесь, где наши лица  
Показала нам вода,  
Темнота таится,  
Холодно всегда.

Чайка бросится за рыбкой,  
Ветерок наморщит гладь, -  
Лиц на глади зыбкой  
Больше не видать.



Лишь круги бегут упрямо,  
Ничего там больше нет, -  
Будто это мама  
Погасила свет.

Тише, мальчики, терпенье,  
Все круги сейчас уйдут.  
Наше отраженье  
Снова тут как тут.

(перевод И.Ивановского)

### **Быстрый ручей**

Луг рассекая,  
Льётся журча...  
Не умолкает  
Песня ручья!

Хладных и чистых  
Вод благодать...  
Как бы хотел я  
Рыбкою стать!

Струи, потоки,  
Вихри везде.  
И отраженья  
Тонут в воде.

Как ослепляет  
Солнечный блеск!..

Где-то слышался  
Окуня плеск...

Вот и круги на воде.  
Сколько их!  
Каждый не в силах  
Догнать остальных.

Мелкая рябь  
Затихает... И вот -  
Быстрый ручей,  
Как и прежде, течёт.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Fairy Bread** **Самый вкусный хлеб**

- Джонни, отзовись!  
- Я здесь!  
- Хлебушка не хочешь съесть?  
Два куска - тебе и мне.  
Как они вкусны  
Здесь, на мхом заросшем пне  
И в тени сосны!  
А когда весь хлеб съедим,  
Ляжем, в небо поглядим.

(перевод М.Лукашкиной)

## **From a Railway Carriage**

### **Из окна вагона**

Мимо окошка слева направо  
Мчатся заборы, мчатся канавы.  
Громко мыча, разбегается стадо,  
Словно из битвы остатки отряда.  
В нашем окошке пошла кутерьма:  
Градом сыплются дома.  
Снова и снова куда-то назад  
Вихрем станции летят.

Маленький мальчик ползёт понемножку,  
Ищет, должно быть, на кочках морошку.  
Дальше прохожий стоит у калитки.  
Дальше трава, а в траве маргаритки.  
Лошадь в телеге везёт седока,  
Видно, поклажа не так-то легка.  
Дальше река, рыболов на плотине  
Промелькнёт, - и нет в помине.

(перевод И. Ивановского)

### **Из вагона поезда**

Ведьмы по небу летящей быстрее -  
Мимо ограды, часовни, аллеи!  
Стадо коров. И табун на скаку...  
Точно сражение идёт на лугу!  
Сосны, кустарники, клёны, берёзки  
Слиты в сплошную слепую полосу.  
А отвернёшься - опять впереди  
Новая станция... Снова гляди!  
Мимо проносятся чьи-то дома.

Маленький мальчик на склоне холма.  
В поле жнецы, что видны лишь по пояс.  
Все в удивлении смотрят на поезд.  
А по дороге, что в горку ведёт,  
Лошадь с тяжёлой телегой идёт.  
Реки, мосты, хутора, города...  
Только мелькнут - и прощай навсегда!  
(перевод М.Лукашкиной)

### **The Hayloft** **Сеновал**

Сверкала каплями роса,  
Трава была по грудь.  
И в ней блестящая коса  
С трудом пробила путь.

С лугов возили дотемна  
Зелёные холмы,  
И вышла горная страна,  
А горцы - это мы.

Орёл-гора и Гриб-гора  
Стоят в одном строю.  
Мы там в углу нашли вчера  
Мышиную семью.

И никогда такой игры  
Я прежде не знавал:

Катиться кубарем с горы  
В душистый сеновал.

(перевод И. Ивановского)

## **Сенные горы**

Здесь травы сочные цвели,  
Качаясь над землёй,  
Их в копны весело сгребли  
И привезли домой.

В сарай свалили до зимы  
Душистый урожай,  
Из сена горы и холмы.  
Для альпинистов - рай!

Пик Новый,  
Южный Перевал -  
Не место для трусих.  
Резвятся мыши среди скал,  
Но я счастливей их!

Как пахнет клевером сарай!  
Для игр какой простор! -  
Душистый, сладкий, пыльный рай  
Счастливых Сенных гор!

(перевод Е. Липатовой)

## **Farewell to the Farm** **Прощание с деревней**

Стоит тележка у дверей.  
В неё усядемся скорей  
И дружным хором запоём:  
Прощай, прощай, крестьянский дом!

Ворота старые, на вас  
Катались мы в последний раз.  
Прощай, насос и водоём,  
Прощай, прощай, крестьянский дом!

Прощай и ты, мой сеновал,  
Куда я часто залезал,  
И паутина с пауком!  
Прощай, прощай, крестьянский дом!

Но вот уже защёлкал кнут,  
Навстречу нам сады бегут,  
Сейчас мы в рощу повернём...  
Прощай, прощай, крестьянский дом!

(перевод И. Ивановского)

## **Прощание с деревенским домом**

Извозчик ждёт у ворот с утра.  
Нам говорят, что ехать пора.  
Но мы вернёмся сюда потом...  
Прощай до лета, наш милый дом!

Прощай, конюшня и сеновал,  
Где я в соломе, как мышь, сновал!  
Сейчас извозчик взмахнёт кнутом...  
Прощай до лета, наш милый дом!

Тропинка к полю, в реке вода!  
Вы вспоминайте нас иногда!  
Мы напоследок машем, поём...  
Прощай до лета, наш милый дом!

Скрипя, повозка въезжает в лес.  
Знакомых ёлок ряды окрест.  
В последний раз оглянусь с трудом...  
Прощай до лета, наш милый дом!

(перевод М.Лукашкиной)

### **Прощание с летом**

Стоит карета у дверей,  
И мы спешим усесться в ней  
И шепчем как бы невзначай:  
- Прощай, прощай, прощай!

И дом, и сад, и дальний луг,  
И давний друг - высокий бук,  
И дверь скрипучая в сарай,  
Прощай, прощай, прощай.

Прощай, дощатый сеновал,  
Где в паутине луч играл,  
Где нас будил вороний грай,  
Прощай, прощай, прощай.

Дома в последний раз мелькнут.  
Над лошадьми взовьётся кнут,  
Сольётся лес в зубчатый край.  
Прощай, прощай, прощай...

(перевод Л. Яхнина)

### **Christmas At Sea** **Рождество в море**

Снасти обледенели, на палубах сущий каток,  
Шкоты впиваются в руки, ветер сбивает с ног -  
С ночи норд-вест поднялся и нас под утро загнал  
В залив, где кипят буруны между клыками скал.

Бешеный рёв прибоя донёсся до нас из тьмы,  
Но только с рассветом мы поняли, в какой передряге мы.  
"Свистать всех наверх!" По палубе мотало нас взад-вперёд,  
Но мы поставили топсель и стали искать проход.

Весь день мы тянули шкоты и шли на Северный мыс,  
Весь день мы меняли галсы и к Южному вспять неслись.  
Весь день мы зазря ладони рвали о мёрзлую снасть,  
Чтоб не угробить судно да и самим не пропасть.



Мы избегали Южного, где волны режут меж скал,  
И с каждым манёвром Северный рывком перед нами вставал.  
Мы видели камни и домики, и взвившийся ввысь прибой,  
И пограничного стражника на крыльце с подзорной трубой.

Белей океанской пены крыши мороз белил,  
Жарко сияли окна, дым из печей валил,  
Доброе красное пламя трещало по всем очагам,  
Мы слышали запах обеда, или это казалось нам.

На колокольне радостно гудели колокола -  
В церковке нашей служба рождественская была.  
Я должен открыть вам, что беды напали на нас с Рождеством  
И что дом за домиком стражника был мой отеческий дом.

Я видел родную столовую, где тихий шёл разговор,  
Блики огня золотили старый знакомый фарфор;  
Я видел старенькой мамы серебряные очки  
И такие же точно серебряные отца седые виски.

Я знаю, о чём толкуют родители по вечерам, -  
О тени дома, о сыне, скитающемся по морям.  
Какими простыми и верными казались мне их слова,  
Мне, выбиравшему шкоты в светлый день Рождества!

Вспыхнул маяк на мысе, пронзив вечерний туман.  
"Отдать все рифы на брамселе!" - скомандовал капитан.  
Первый помощник воскликнул: "Но корабль не выдержит, нет!"  
"Возможно. А может, и выдержит", - был спокойный ответ.

И вот корабль накренился, и, словно всё оценив,  
Он точно пошёл по ветру в узкий бурный пролив.  
И когда на открытое море нацелился нос корабля,  
Все облегчённо вздохнули, все, - но только не я.  
Я думал в чёрном порыве раскаянья и тоски,  
Что удаляюсь от дома, где стареют мои старики.

(перевод А.Сергеева)

### **Рождество на море**

Обледенели шкоты, калеча руки нам,  
По палубам скользили мы словно по каткам.  
Гоня нас на утёсы, норд-вест суровый дул,  
Буруны были рядом, и страшен был их гул.

Всю ночь шумели волны, крутилась тьма, как дым,  
Но лишь заря открыла, как скверно мы стоим.  
Нас всех наверх позвали, в работу запрягли,  
Поставили грот-марсель, на новый галс легли.

Весь день лавировали, все испытал пути,  
Весь день тянули шкоты, но не могли уйти,  
И ураган, холодный, как милостыня, гнал  
Нас прямо на буруны, кружил нас возле скал.

Держать старались к югу, чтоб нас отлив унёс,  
Но, сколько мы ни бились, несло нас на утёс.  
Дома, дороги, скалы, и брызги у камней,  
И стражника с биноклем я видел всё ясней.

Белее пены моря на крышах снег лежал,  
И в каждой печке алый шальной огонь пылал,  
Сияли окна, дымы летели к небесам,  
Клянусь, я слышал запах всего, что ели там.

Отчётливо я слышал трезвон колоколов.  
Ну, что ж, всю злую правду я вам сказать готов,  
День наших бед был праздник и звался Рождеством  
И дом в саду на горке был мой родимый дом.

Я словно видел комнат знакомых уголки,  
И папины седины, и мамины очки,  
И как огонь весёлый, пылающий в печах,  
Бока румянит чашкам на полках и столах.

Я даже словно слышал их разговор о том,  
Что сын уехал в море, тем опечалив дом,  
И, ах, каким болваном я стал себя считать -  
Промёрзлые верёвки в подобный день таскать!

Маяк на горке вспыхнул, и берег потемнел,  
И вот поднять бом-брамсель нам капитан велел.  
- Нас опрокинет! - Джексон, помощник, закричал,  
- Теперь уж безразлично!- в ответ он услышал.

Но снасти были новы, и ткань крепка была,  
И шхуна, как живая, навстречу ветру шла.  
И зимний день был кончен, и под покровом тьмы,  
Оставив берег сзади, на волю вышли мы!

(перевод Н. Чуковского)

## **The Cow**

### **Корова**

Корова гладить мне даёт  
Свой красно-белый бок  
И щедро сливок мне нальёт,  
Чтоб с ними есть пирог.

Она мычит то здесь, то там  
Чудесным летним днём,  
Но и блуждая по кустам,  
Не потеряет дом.

И вся дождями обдана,  
Овеяна ветрами,  
В густой траве бредёт она  
И рвёт цветы губами.

(перевод И. Ивановского)

### **Корова**

Корова с меткой на боку -  
Нестрашные рога!  
Ты каждый вечер к пирогу  
Даёшь нам молока.

Уходишь в дальние луга,  
Где травка и покой.  
Идёшь, качаешься слегка,  
Но помнишь путь домой.

Порою даже под дождём,  
До самой темноты,  
Не беспокоясь ни о чём,  
Ты кушаешь цветы.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Наша корова**

Мою Бурёнушку ни с кем  
Сравнить я не могу:  
Она даёт мне сладкий крем  
И сливки к пирогу.

Под лаской ясного луча  
По травке взад-вперёд  
Она скитается мыча...  
Над ней - небесный свод.

И, равнодушная к дождям  
И к ветрам с высоты,  
Она гуляет по лугам  
И кушает цветы.

(перевод О. Румера)

### **The Wind**

#### **Ветер**

Твоим проказам нет границ:  
Гоняешь в поднебесье птиц,

Играешь с змеем в облаках, -  
Но не найду тебя никак.  
О ветер, яростно ревущий!  
О ветер, песенки поющий!

Шаги я слышу в синеве,  
Как шелест юбок по траве.  
Меня легонько ты толкнёшь -  
И снова где-то пропадёшь.  
О ветер, яростно ревущий!  
О ветер, песенки поющий!

Ты старый или молодой?  
Скажи мне, ветер, ты какой?  
Тебя найдёшь среди зверья?  
Иль ты, дитя, сильнее, чем я?  
О ветер, яростно ревущий!  
О ветер, песенки поющий!

(перевод Л. Зимана)

## **Ветер**

Ты поднял змея в облака,  
Ты птиц пригнал издалека,  
Ты мчался, лёгкий и живой,  
И на лугу шуршал травой.  
О ветер, рано ты встаёшь,  
О ветер, громко ты поёшь!

Шумели небо и вода,  
Но сам ты прятался всегда.  
Ты звал меня, касался щёк,

Но я поймать тебя не мог.  
О ветер, рано ты встаёшь!  
О ветер, громко ты поёшь!

Ты, ветер, холоден и дик.  
Ты молодой или старик?  
Ты, может быть, не зверь лесной,  
А просто мальчик озорной?  
...О ветер, рано ты встаёшь!  
О ветер, громко ты поёшь!

(перевод И. Ивановского)

## **Ветер**

Ты гладь озёр волнуешь украдкой,  
С воздушным змеем вступаешь в схватку.  
И видел я не раз и не два:  
Под шагом твоим колыхалась трава.  
О ветер свистящий, ветер ревущий!  
О ветер, дивную песню поющий!

Ты дул мне в спину и с ног сбивал.  
Нашёптывал что-то, куда-то звал.  
И мы знакомы с тобой, хотя  
Тебя ни разу не видел я.  
О ветер свистящий, ветер ревущий!  
О ветер, дивную песню поющий!

Когда ты злишься зимою седой,  
То кажешься мне стариком с бородой.  
А может, ты молод и дивно хорош?  
А может, на зверя лесного похож?

О ветер свистящий, ветер ревущий!  
О ветер, дивную песню поющий!

(перевод М.Лукашкиной)

## **Ветер**

Ты можешь птиц в полёте сбить  
И змей воздушный в небо взвить,  
Но шорох твой в ночной листве  
Нежнее, чем шаги в траве,  
О ветер, весело снующий!  
О ветер, песенки поющий!

Ты каждый день и каждый час  
Летишь над нами, возле нас.  
Тебя касался я, слышал,  
Но так ни разу не видал,  
О ветер, весело снующий!  
О ветер, песенки поющий!

Наверно, ты старик седой.  
А может, парень молодой,  
Спешащий в дальние края?  
А вдруг ты маленький, как я?  
О ветер, весело снующий!  
О ветер, песенки поющий!

(перевод Л. Яхнина)

## **Keepsake Mill**

**Мельница на память**



Через дорогу -  
запретная зона!  
Крадучись, дальше -  
в колючках и глине! -  
Мимо сарая и старого клёна  
Вниз по тропинке  
сбегаем к плотине!

Вот она, мельница -  
место соблазна! -  
Взбитая пена, как мыльная башня!  
Грохот над речкою однообразный -  
Близко от дома,  
и всё-таки страшно.

Шум колеса заглушает все звуки,  
Птиц голоса утопают в потоке;  
Уши у пыльного мельника глухи,  
Руки в муке,  
и глаза его строги.

Всё переменится. Годы беспечно,  
Как облака,  
проплывут над рекою.  
Только старинная мельница вечна -  
Мелет и мелет,  
не зная покоя.

После всех Индий, из дальних походов  
Мы возвратимся,  
доподлинно зная:

Мелет по-прежнему мельница воду,  
В мыльную пену её превращая.

Все в орденах, в пропылённой одежде -  
Оба - седые, и оба - герои,  
Встретимся мы у реки, как и прежде,  
И с удовольствием  
вспомним былое.

(перевод Е. Липатовой)

### **Сентиментальная мельница**

Мимо сарая, где сложены вёсла,  
Через ограду - пути лучше нет! -  
Мы, оглянувшись, не видят ли взрослые,  
Мчимся к реке, нарушая запрет.

Та нам навстречу течёт, бурно пенится.  
И, заглушая людей голоса,  
Всё нарастает призывный гул мельницы,  
Громче становится скрип колеса.

Чуть пригибаясь, бежим мимо ельника  
И на песке оставляем следы.  
Взгляд неподвижен у старого мельника.  
Уши оглохли от шума воды.

Годы пройдут. Здесь ничто не изменится.  
Будет вода klokотать, как сейчас.

Брызги летят с колеса нашей мельницы,  
Как и летели задолго до нас.

В битвах грядущих и в дальних скитаниях  
Мы постареем, должно быть, слегка.  
Встретиться здесь мы даём обещание.  
Шумом знакомым нас встретит река.

Ты из кармана достанешь монету,  
Ту, что полвека назад подобрал.  
Сядем и вспомним далёкое лето.  
Мы - путешественник и генерал.

(перевод М.Лукашкиной)

## **Foreign Children**

### **Мальчики из Гондураса**

Мальчики из Гондураса,  
Негритята, папуасы!  
А со мной из вас любой -  
Поменялся бы судьбой?

Вы видали в море крабов,  
Рвали листья с баобабов.  
Вы катались без рубахи  
На спине у черепахи.

Я же в городе большом  
Не гуляю голышом.  
Вы жука возьмёте в рот.  
Мне милее бутерброд.

Вы обходитесь без книг.  
Я к такому не привык.  
И скажу вам напрямик:  
Очень труден ваш язык!

Мальчики из Гондураса,  
Негритята, папуасы!  
А со мной из вас любой -  
Поменялся бы судьбой?  
(перевод М.Лукашкиной)

### **Заморские дети**

Дети негры, мальчики-малайцы,  
Дети турки, персы и китайцы,  
В тёплых шапках маленькие чукчи,  
Вам хорошо, а всё-таки мне лучше!

Вы живёте где-нибудь в Сахаре,  
На Камчатке, на Мадагаскаре,  
И наверно маленькие кафры  
Черепуху вам дают на завтрак!  
Там у вас кокосы и бананы  
И сидят на ветках обезьяны.  
Хорошо, - но всё же не годится:  
Не хочу всегда жить за границей!

У меня есть комната и печка,  
Я леплю из глины человечка,  
Сплю в кровати на своей подушке,  
По утрам пью молоко из кружки!

Дети негры, мальчики-малайцы,  
Папуасы, кафры и китайцы,  
В тёплых шапках маленькие чукчи -  
Вам хорошо, а всё-таки мне лучше!

(перевод О. Мандельштама)

### **The Sun s Travels** **Путешествие солнца**

Я лёг, а солнце не легло.  
Ему по-прежнему светло.  
Оно идёт вокруг земли,  
Чтоб было утро там, вдали.

Когда у нас в саду игра,  
Индийским детям спать пора.  
Их будут на ночь целовать  
И спать укладывать в кровать.

Когда я сплю и полночь бьёт,  
За морем новый день встаёт,  
И в ранний свежий час утра  
Встаёт с постелей детвора.

(перевод И. Ивановского)

### **Ночь и день**

Когда к нам ночь глядит в окно,  
Не дремлет солнышко; оно  
Вокруг земли свой круг вершит,  
А утром к нам опять спешит.

Когда у нас так светел сад  
И дети в нём шумят, шалят,  
Индейцев маленьких в кровать,  
Поцеловав, уносит мать.

Когда же на ночь я раздет,  
Тогда в Америке рассвет,  
И там уж чует детвора,  
Что скоро ей вставать пора.

(перевод О. Румера)

### **Путешествие солнца**

Солнцу нельзя ни минутки поспать.  
Даже когда я улягусь в кровать,  
Оно продолжает свой путь круговой  
И светлое утро ведёт за собой.

В самом разгаре солнечный день.  
Мы под деревьями прячемся в тень.

А где-нибудь в Индии чёрная ночь,  
И сонная мама баюкает дочь.

За чаем вечерним мы тихо сидим  
И в тёмное небо печально глядим.  
А солнце ушло и пришло на восток.  
Ах если б за солнцем угнаться я мог!

(перевод Л. Яхнина)

## **The Moon**

### **Луна**

Лицо у луны - как часы на стене.  
Поля и дороги видны при луне,  
Деревья в саду, и немая река,  
И спящая птица в развилке сука.

Луну очень любит летучая мышь,  
Что спит в жаркий полдень под балками крыш,  
Ободранный кот, что с забора орёт,  
Собака, что воет у наших ворот.

А мне не подходит ночная пора.  
Свернувшись комочком, засну до утра.  
Закрыли глаза малыши и цветы.  
Наутро проснутся, - и нет темноты.

(перевод И. Ивановского)

### **Луна**

На небе Луны золотое лицо.  
Им дом освещён. И резное крыльцо.  
Четыре ступени, что выведут в сад.  
И кто-то, во тьме зарывающий клад.

И кошка на крыше, и пёс у ворот,  
И мышка, что корочку в норку несёт,  
И вор, что крадётся с мешком вдоль стены, -  
Им всем помогает сиянье Луны!

И кошке, и мышке, и псу не до сна...  
Но всем остальным безразлична Луна.  
И няня, и мама, и брат, и сестра  
С глазами закрытыми спят до утра.

(перевод М.Лукашкиной)

## **Луна**

Лицо у луны, как часов циферблат.  
Им вор озарён, залезающий в сад,  
И поле, и гавань, и серый гранит,  
И город, и птичка, что в гнёздышке спит.

Пискливая мышь, и мяукающий кот,  
И пёс, подвывающий там, у ворот,  
И нетопырь, спящий весь день у стены, -  
Как все они любят сиянье луны!



Кому же милее дневное житьё -  
Ложатся в постель, чтоб не видеть её:  
Смежаются ресницы дитя и цветок,  
Покуда зарёй не заблещет восток.

(перевод Вл. Ходасевича)

## Путь на северо-запад

### 1. Прощание

Когда темнеет лес и дол  
И лампа ставится на стол,  
Приходит Ночь - тиха, легка.  
А я сижу у огонька.

И слышу разговор родных.  
И улыбаюсь шуткам их.  
И, как они, я отражён  
В стекле чернеющих окон.

Но говорят мне: "Спать пора!",  
"Спокойной ночи!", "До утра!",  
И я с достоинством иду -  
У мамы с дедом на виду.

Спокойно обнимаю всех.  
Прощай до завтра, громкий смех!  
Прощайте, песни у огня.

Не долго длитесь без меня!

## 2. Марш теней

Кромешная Ночь заглянула в наш дом.  
И отступила злясь.  
Крадётся по саду, стоит под окном,  
От яркого света таясь.

А сердце стучит сильней и сильней,  
И волосы дыбом встают  
При виде зловещих косматых теней,  
Что маршем по дому идут!

Кривые, страшные тени детей  
И ламп в их руках - погляди! -  
Шагают шеренгой незваных гостей  
С Ночью самой - впереди.

## 3. Отплытие

И вот я в комнате моей.  
Захлопываю дверь скорей,  
Чтоб весь ужасный рой теней  
Остался где и был - за ней.

Как хорошо здесь! Как тепло!..  
Гляжу в оконное стекло,  
Но Ночи не боюсь ничуть.  
Спешу раздеться и уснуть.

...Когда к кровати наконец  
Подходят няня и отец,  
Я их не слышу. Я плыву  
В далёкий край... как наяву.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Северо-западный переход**

1  
Спокойной ночи

Мигает лампа на столе  
И отражается в стекле,  
И мы, и чайник на огне -  
Как нарисованы в окне.

Трещат поленья в очаге,  
От лампы круг на потолке,  
А за окном кромешный мрак!..  
Нам спать пора? Пусть будет так.

До завтра, мячик и флажки -  
Уйдём достойно, по-мужски,

Одни - без няни и без всех,  
По тёмной лестнице наверх.

Прощай до завтрашнего дня,  
Кружок друзей вокруг огня,  
Прощайте, мама и сестра -  
Спокойной ночи, до утра!

2

Марш ночных теней

К окошку прилипла чернильная тьма,  
Лишь круг от свечи на полу,  
Во тьме утонули ночные дома -  
Шевелятся тени в углу.

Как бубен грохочет сердечко в груди,  
Братишка сопит за спиной -  
Лохматые Тени идут впереди  
По лестнице вместе со мной.

Кривая и страшная Тень от свечи,  
И Тень от руки, что сжимает ключи,  
И Тень головы, как циклоп! -  
Идут злые Тени, считая ступени,  
Топочут в ночи: Топ-топ-топ.

3

В порту

Все наши страхи позади! -  
Блеснул огонь в конце пути.  
Тропой опасностей и бед  
Из мрака вышли мы на свет!

Толпятся Тени у дверей -  
Мы дверь захлопнем поскорей  
За всеми злыднями, что там  
Гнались за нами по пятам.

Потом, огонь прикрыв рукой,  
Склонится мама надо мной.  
Я слышу звук её шагов...  
И попадаю в Царство Снов.

(перевод Е.Липатовой)

### **Picture-books in Winter**

#### **Книги с картинками зимой**

Меркнет лето, час зимы -  
Холод, близость долгой тьмы,  
Зимний вихрь, сменивший зной,  
Сказки в книге расписной.

Стали воды, как кремень,  
Где брожу я целый день,  
Всё же есть и ключ живой  
В сказках книги расписной.

Цвет увял и свет погас,  
Ныне видит детский глаз  
Луг и стадо, мир лесной  
Только в книге расписной.

Как тебе воздать хвалу,  
Счастье зимнее в углу,  
Где я с нянею, с родной,  
Занят книгой расписной!

(перевод Ю. Балтрушайтиса)

### **Книги с картинками зимой**

Выпал снег, пришёл мороз.  
Это значит: красный нос,  
Дым из труб, вороний крик  
И картинки старых книг.

Не течёт речная гладь,  
Я хожу по ней гулять,  
Но зато бежит родник  
По картинкам старых книг.

С них ни люди, ни стада  
Не уходят никуда.

И бредёт пастух-старик  
По картинкам старых книг.

Чтоб увидеть мы могли  
Жителей чужой земли,  
Дальний город вдруг возник  
На картинках старых книг.

Как люблю я уголки,  
Где в морозные деньки  
Путешествовать привык  
По картинкам старых книг!

(перевод И. Ивановского)

## **The Unseen Playmate**

### **Друг-невидимка**

Когда я грущу и сижу в тишине,  
Дружок-невидимка подходит ко мне.  
Дружок-невидимка подходит к любому,  
Кто бродит один по притихшему дому...

Как выглядит он? Где и с кем обитает?  
Бежит ли? Парит ли? На крыльях летает?..  
Как воздух живой, что вливается в дом,  
Он так же неслышим. Незрим. Невесом.

С тобой он разделит и слёзы, и радость...  
Тебе ненароком за шалость досталось?..  
Ты маму не слушал, катался на двери?..  
Дружок-невидимка с тобой, будь уверен!

Ты роешь пещеру? И он - тут как тут.  
Злых духов прогнал, что в пещерах живут!  
Играешь в войну? Отступаешь?.. Ну что же...  
Дружок твоей армии мигом поможет!..

Под вечер в кроватку зовёт малыша.  
И сон охраняет, неслышно дыша.  
Ты спи, не волнуйся. Он здесь, у подушки...  
Следит, чтоб никто не похитил игрушки!

(перевод М. Лукашкиной)

## **My Treasures** **Мои сокровища**

Те орехи, что в красной коробке лежат,  
Где я прячу моих оловянных солдат,  
Были собраны летом: их няня и я  
Отыскали близ моря, в лесу у ручья.

А вот этот свисток (как он звонко свистит!)  
Нами вырезан в поле у старых ракич;  
Я и няня моим перочинным ножом  
Из тростинки его смастерили вдвоём.



Этот камень большой с разноцветной каймой  
Я едва дотащил, весь иззябнув, домой;  
Было так далеко, что шагов и не счесть...  
Что отец ни тверди, а в нём золото есть!

Но что лучше всего, что как царь меж вещей  
И что вряд ли найдётся у многих детей,  
Вот стамеска: зараз рукоять-лезвиё...  
Настоящий столяр подарил мне её!

(перевод В. Брюсова)

## **Block City**

### **Город из деревяшек**

Бери деревяшки и строй городок:  
Дома и театры, музеи и док;  
Пусть дождик прольётся и хлынет опять:  
Нам весело дома дворцы созидать!

Диван - это горы, а море - ковёр.  
Мы город построим близ моря у гор.  
Вот - мельница, школа, здесь - башни, а там  
Обширная гавань - стоять кораблям.

Дворец на холме - и красив и высок;  
С террасой, колонной, он сам - городок;  
Пологая лестница сверху ведёт  
До моря, где в бухте собрался наш флот.

Идут корабли из неведомых стран;  
Матросы поют про седой океан  
И в окна глядят, как по залам дворца  
Заморские вещи несут без конца.

Но время покончить! Всему есть свой срок!  
В минуту разрушен весь наш городок.  
Лежат деревяшки, как брошенный сор.  
Где ж город, наш город близ моря у гор?

Но был он! Я вижу его пред собой:  
Дома, корабли и дворцы с их толпой!  
И буду всю жизнь я любить с этих пор  
Тот город, наш город близ моря у гор.

(перевод В. Брюсова)

Город из кубиков

Построю из кубиков я городок:  
Соборы и замки, дороги и док.  
Мне дождь не помеха - пускай себе льёт.  
Строитель всегда себе дело найдёт!

Пусть будет горою наш старый диван,  
Его омывает ковёр-океан.  
Я церковь поставлю на склоне холма,  
Тут мельница будет, а дальше - дома.

Дворец в окружении пышных колонн,  
Высокие башни с обеих сторон;

Широкая лестница сверху ведёт  
Туда, где в заливе красуется флот.

Фрегаты и шхуны заходят в мой порт,  
Их хлебом и солью встречает народ;  
Ко мне вереницей идут короли  
С дарами для жителей Новой Земли.

Мой город построен -  
Закончим игру.  
Я кубики в ящик сейчас уберу...  
Разрушены замки, в руинах собор!..  
Минута - и нет городка среди гор.

Но я его видел!.. Дворец и дома,  
Усадьбы и церковь на склоне холма...  
Мой город... Он был и исчез без следа.  
Но я не забуду его  
Никогда!

(перевод Е.Липатовой)

### **Город из кубиков**

Ящик на полке с игрушками есть.  
Кубиков в ящике этом не счесть.  
С ними и в дождик не буду скучать.  
Город построю. С чего бы начать?..

Горы - подушки, что бросил в углу.  
Синее море - ковёр на полу.

А между ним и подножием гор  
Высятся башни, дома и собор.

Кубик за кубиком - крепость встаёт.  
Стражник застыл перед ней у ворот.  
Пристань широкая выросла в миг.  
В море отплыл многомачтовый бриг.

Сколько он встретит в пути кораблей!  
В трюмах подарки от королей.  
Эти подарки - мешки и ларец -  
Верные слуги несут во дворец.

...Трудно поверить, но крепость и порт -  
Всё, чем сегодня я счастлив и горд, -  
Стены дворца, что казались крепки,  
Сам я разрушу движеньем руки.

Что ж из того?.. Ведь я был там, я был:  
Стражник мне в город ворота открыл.  
Видал и море, и брига разбег.  
Я не забуду мой город вовек.

(перевод М. Лукашкиной)

**My Ship and I**  
**Капитан**

Нынче стал я капитаном небольшого корабля,  
Паруса он распускает на пруду.  
Тут ему не развернуться, - ну да это не беда:  
Я когда-нибудь открою, как нам выйти из пруда,  
И мой бриг по океану поведу.

Стану ростом, как матросик, что приделан у руля,  
А матросика, конечно, оживлю.  
Я пошлю его на мачту, а на руль я встану сам,  
Чтобы морю волноваться, надуваться парусам,  
Чтобы мчаться и качаться кораблю.

Будет слышно, как под носом на ходу поёт вода  
И как шумно разбиваем мы волну.  
Мы отправимся за море новый остров открывать,  
Где матросики другие не успели побывать.  
В честь открытия из пушки я пальну!

(перевод И. Ивановского)

## **My Kingdom** **Мои владения**

Внизу, где вьётся ручеёк,  
Где красный вереск, жёлтый дрок  
Раскинули кусты,  
Лощинку я облюбовал  
И там, играя, создавал  
Мир жизни и мечты.

Назвал я морем свой ручей  
И флот гружёных кораблей  
Пустил в далёкий край.  
По волшебству в единый миг  
Приморский город там возник  
С мостом и цепью свай.

Я всем владел, всему один  
Был полновластный господин:  
Мне пчёлка дань несла,  
И птица пела в вышине,  
И рыбка в ясной глубине  
Мелькала, как стрела...

Я верил: моря нет бурней,  
Равнин - обширней, зеленей,  
Я был так горд собой!  
Вдруг слышу сверху мамин зов...  
Вечерний чай уже готов,  
Пора идти домой.

Прощай, чудесный мой мирок:  
Ручей, лощина, вереск, дрок;  
Прости, мой славный флот!..  
Я в дом вхожу. Он пуст и хмур,  
В нём всё громоздко чересчур  
И скукою гнетёт.

(перевод Я. Мексина)

**Моё королевство**

Вдали от хоженных дорог,  
Где вереск цвёл, кустился дрок,  
Лощинку я нашёл.  
Там у прозрачного ручья  
В густой траве в то лето я  
Немало дней провёл.

Непроходимы и густы,  
Мне были джунглями кусты  
И морем был ручей.  
Я порт у моря основал,  
Оттуда в плаванье пускал  
Флотилии кораблей.

Здесь все владения мои,  
А населенье - муравьи,  
Кузнечики в траве,  
И жёлтых пчёл гудящий рой,  
И даже птицы надо мной  
В небесной синеве.

Я знал, что нет меня сильней.  
Я знал, что моря нет синей  
И краше городов.  
Но мама здесь меня нашла,  
И подошла, и увела.  
Сказала - чай готов.

И я покинул грозный флот,  
И город мой, и мой народ,  
И море, и кусты.  
Я вслед за мамой в дом вошёл.

Какой он тёмный и большой!  
А комнаты пусты.

(перевод Л. Яхнина)

## **The Land of Story-books** **Страна Любимых Книг**

Окончены заботы дня.  
Сидят большие у огня.  
Они читают, кофе пьют,  
То говорят, то запоют.

Тогда за креслами, внизу,  
Я вдоль стены с ружьём ползу.  
Крадусь у взрослых за спиной,  
Отыскивая след лесной.

Там, в темноте, где ни души,  
Свои я строю шалаши.  
На целый вечер я проник  
В мою Страну Любимых Книг.

Там есть лесные уголки,  
Кабан ломает тростники,  
И львы, рыча во тьме ночной,  
Идут к реке на водопой.



И где-то взрослые вдали  
Костёр походный разожгли,  
А я индеец, я лежу  
И за костром из тьмы слежу.

Иду я в спальню в поздний час,  
Но оглянусь ещё не раз,  
Чтобы увидеть хоть на миг  
Свою Страну Любимых Книг.

(перевод И. Ивановского)

### **Вычитанные страны**

Вкруг лампы за большим столом  
Сядутся рядом вечерком.  
Поют, читают, говорят,  
Но не шумят и не шалят.

Тогда, сжимая карабин,  
Лишь я во тьме крадусь один  
Тропинкой тесной и глухой  
Между диваном и стеной.

Меня никто не видит там.  
Ложусь я в тихий мой вигвам.  
Объятый тьмой и тишиной,  
Я - в мире книг, прочтённых мной.

Здесь есть леса и цепи гор,  
Сиянье звёзд, пустынь простор -

И львы к ручью на водопой  
Идут рычащею толпой.

Вкруг лампы люди - ну точь-в-точь  
Как лагерь, свет струящий в ночь,  
А я - индейский следопыт -  
Крадусь неслышно, тьмой сокрыт...

Но няня уж идёт за мной.  
Чрез океан плыву домой,  
Печально глядя сквозь туман  
На берег вычитанных стран.

(перевод Вл. Ходасевича)

### **Armies in the Fire**

#### **Армии в огне**

Фонарь освещает калитку и дом,  
Всё реже и глуше шаги за окном,  
В соседних домах загораются свечи -  
Над сонным посёлком  
Сгущается вечер.

А в печке гудит и гарцует огонь,  
Там скачет и рвётся оранжевый конь,  
И отблески света, как красные маки,  
На стенах и кровле  
Дрожат в полумраке.

Там город пылает, и, сдвинув штыки,  
Гвардейцы идут за полками полки,  
Сквозь пламя и дым, мимо рухнувших башен,  
Как будто огонь им  
Нисколько не страшен.

Но пламя увяло - и город погас,  
А с городом армии скрылись из глаз...  
Вдруг новая вспышка - и в блеске пожара  
Опять марширует  
За парюю пара!

Узнать бы, откуда они и куда  
Идут, исчезая в огне без следа,  
И что там за город в цветущей долине  
Рассыпался углем  
В остывшем камине.

(перевод Е.Липатовой)

### **Армии в огне**

Когда становится темно,  
Люблю я, приоткрыв окно,  
Глядеть хоть полчаса, хоть час,  
Как медленно синеет вяз.

Огонь в камине разожжён.  
Под треск поленьев крепнет он.  
Сияньем вспыхивает в миг  
На переплётах старых книг.

А в глубине огня видны  
Дома - войной опалены.  
По их руинам там и тут  
Солдаты напролом идут!

Но вихрь огненный порой  
Их чёткий нарушает строй.  
Солдаты гибнут без числа.  
...Огонь угас, настала мгла.

Откройте тайну, угольки:  
Куда шагают те полки?  
И что за город - весь в огне -  
Привиделся в камине мне?

(перевод М.Лукашкиной)

## **The Little Land**

### **Маленькая страна**

Если дома скучно станет,  
Если голова устанет,  
Стоит мне глаза закрыть,  
Чтоб отчалить и отплыть  
Через пелену тумана  
К свежим рощам Игростана,  
Где играет и поёт  
Вольный Маленький Народ,  
Где стрекозы - исполины,  
Где листочек тополиный  
Из волшебных дальних стран  
По волнам плывёт, как лодка -

Быстро, ходко! -  
Через лужу-океан.  
Если там свернуть на север,  
Попадёшь в гигантский клевер.  
Встретишь там наверняка  
Муху или паука,  
Или мурашей, хвоинки  
Волокущих по тропинке.  
А взобравшись на щавель,  
Вдруг увидишь, как с гуденьем  
Над цветеньем  
Пролетит огромный шмель.  
Там, у дерева-ромашки,  
За кустами белой кашки  
Сам себя увижу я  
(Чуть побольше муравья)  
Отражённым в светлой луже,  
Словно в зеркальце - не хуже!  
Тут и листик подплывёт,  
Так что снарядить не трудно  
Это судно -  
И отправиться в поход.  
Притаившись за цветами,  
Любопытными глазами  
Смотрит Маленький Народ,  
Как судёнышко плывёт.  
Часть из них одета в латы  
(Это, видимо, солдаты),  
Те - крылаты  
И раскраскою богаты -  
Есть на всякий вкус и цвет:  
Пурпурные, голубые,  
Золотые...  
Только злых меж ними нет.  
А когда глаза открою  
И увижу пред собою  
Длинный-длинный ровный пол,  
Длинный-длинный гладкий стол,  
Пьющих из больших стаканов

Длинных-длинных великанов  
(Выше леса, выше гор!),  
Говорящих тот же вздор, -  
Как же хочется мне снова  
Плыть вдоль леса травяного,  
На ромашки залезать...  
А домой лишь возвращаться  
Отоспаться -  
И опять идти играть!  
(перевод Г. Кружкова)

## **Night and Day** **Ночь и день**

Тает вечер золотой,  
Кончилась работа.  
Всё уходит на покой  
В тёмные ворота.

Тени падают на луг,  
Робкий луч - короче.  
Исчезает всё вокруг  
Под покровом ночи.

Спит закрывшийся цветок.  
Мальчик спит в постели.  
На дороге светлячок  
Светит еле-еле.

Мама ходит за стеной,  
Шторы опускает,  
И неслышно мрак ночной  
Спальни запирает.

Но подходит время дня,  
Тихий свет струится,  
И на прутике плетня  
Встрепенулась птица.

Видно лучше и ясней  
Каждую полянку.  
На окошке воробей  
Разбудил служанку.

Вот стоит она в дверях  
И глядит, зевая,  
А роса на всех цветах  
Блещет, как живая.

И в окне моём с утра  
Сад такой же самый,  
Как исчезнувший вчера  
За оконной рамой.

(перевод И. Ивановского)

**Nest Eggs**

**Яички в гнезде**

Птицы щебечут,  
Спорят с утра  
В лавре, разросшемся  
Вроде шатра.

В гнёздышке тёплом  
Пёстрая птичка  
Греет четыре  
Синих яичка.

Нам любопытно, -  
Раздвинули ветки.  
Дремлют в яичках  
Птичкины детки.

Эти яички  
Очень уж хрупки.  
Птенчики скоро  
Пробьют их скорлупки.

В зыби небесной  
Под облаками  
Будут пловцами  
И моряками.

Хоть мы и больше  
Птиц-невеличек,  
Но не посмотришь  
Сверху на птичек.



С радостной песней,  
Щебетом, свистом  
Носятся птицы  
Над садом тенистым.

Хоть мы умнее,  
Чем всякая птица,  
Нужно пешком  
На прогулку тащиться.

(перевод И. Ивановского)

## **The Flowers** **Цветочный лес**

След в густой траве исчез -  
Мы вошли в Цветочный лес.  
Мята, лютики, душица...  
Здесь не страшно заблудиться!

Здесь летают мотыльки,  
Бродят дикие жуки!  
В лепестковых сарафанах  
Феи кружат на полянах,  
И под ветками ромашки  
Ткут из воздуха рубашки.

Я люблю и взрослый лес -  
Там деревья до небес!  
Но чудесней лес-травы,  
Полный тайн и волшебства,

Где бы жил и я сейчас,  
Будь я меньше в десять раз.

(перевод Е.Липатовой)

### **Феи в цветах**

Верю нянюшке моей:  
Лютик, Мята и Алтей,  
Незабудка и Шалфей -  
Имена цветочных фей.

Их дома из лепестков,  
Паутинки гамаков  
Так легки, что и пчела  
Их бы в миг сломать могла.

Но они, создав уют,  
Веселятся и поют.  
И травинки до небес  
Окружают их, как лес.

...Я бы с феями дружил.  
Я бы жизнь свою прожил  
Среди милых этих фей,  
В поле, где цветёт шалфей.

(перевод М.Лукашкиной)

### **Summer Sun**

**Летнее солнце**

Огромно солнце, круглый год  
По небесам оно идёт.  
Щедрей дождя его лучи  
На нас струятся, горячи.

Мы спустим штору на окно,  
У нас прохладно и темно.  
Но глянешь - лезет сам собой  
Сквозь щёлку палец золотой.

Осветит солнце наш чердак,  
И не узнать его никак.  
А сквозь дыру, где тёс отстал,  
Заглянет и на сеновал.

Когда я в сад гулять иду,  
Оно давно уже в саду,  
Где листья, тихо трепеща,  
Прикрыли глубину плюща.

Всегда с востока на закат,  
Спеша порадовать ребят  
И розу краскою мазнуть,  
Садовник Мира держит путь.

(перевод И. Ивановского)

**Historical Associations**  
**Исторические места**

Мой дядюшка, ты на минутку  
Спустился в сад, набивши трубку.  
Идёшь, размахивая ею,  
Свернул на главную аллею...

Будь осторожней! За кустами  
Индеец Джо следит за нами.  
Давай-ка я вперёд пройду,  
Тебя к поляне проведу.

Вот здесь, где стебли кукурузы,  
Сражались с русскими французы.  
А там, где выросли грибы, -  
Зарытый клад Али-Бабы.

Вот пруд, где Нельсон-адмирал  
На абордаж галеры брал.  
А вот она, большая ель.  
Здесь бил из лука Вильям Телль.  
(перевод М.Лукашкиной)

## **The Gardener** **Садовник**

Садовник наш угрюм на вид,  
Сходить с дорожки не велит.  
Свой заступ, тачку и совок  
Он убирает под замок.

Он ходит там, где в длинный ряд  
Кусты крыжовника стоят,  
Грядку копает за грядой,  
Большой, коричневый, седой.

Молчит с утра до темноты,  
Срезает пёстрые цветы,  
Лужайку косит у пруда  
И не играет никогда.

Смешной садовник! Дни пройдут,  
Придёт мороз, замёрзнет пруд,  
Весь почернеет голый сад,  
Не станет дела для лопат.

Покуда лето и жара,  
В саду хорошая игра.  
Попробуй, - и захочешь сам  
Играть в индейцев по кустам!

(перевод И. Ивановского)

### **Садовник**

Как садовник наш суров!  
Он не любит лишних слов,  
Всё меня гоняет с гряд,  
На запоре держит сад.

Сам под тенью старых груш,  
Молчалив и неуклюж,  
Целый день, совсем как крот,  
Роет сад и огород.

Как ни рано я приду,  
А садовник уж в саду;  
Полет гряды и цветы,  
Сор метёт, стрижёт кусты.

А ведь лето минет вдруг,  
Дни настанут стуж и вьюг,  
Ты, старик, на долгий срок  
Бросишь тачку и песок!

(перевод Я. Мексина)

### **Autumn Fires** **Осенние огни**

Там в садах, далёко,  
По лугам седым,  
От костров осенних  
Восходящий дым.

Лето миновало,  
Стебля нет с цветком,  
Над костром багряным  
Серый дым столбом.

Пойте песню часа!  
Всюду - знак есть чар:  
Летом цвет расцветший,  
Осенью - пожар!

(перевод К. Бальмонта)

### **The Dumb Soldier** **Молчаливый солдатик**

Луг был скошен, пуст и гол.  
Чью-то норку я нашёл  
И солдатика впустил,  
Чтобы там он погостил.

Вышли травы из земли,  
Маргаритки расцвели.  
И остался под травой  
Мой солдатик боевой.

Дни покоса настают,  
Скоро косы отобьют.  
Сотня кос поднимет звон,  
И солдатик выйдет вон.

Оловянный твёрдый взгляд  
Поднял в небо мой солдат.  
В облака навёл своё  
Оловянное ружьё.

Я же знал, что на лугу  
Отыскать его смогу!  
Но не рад солдат совсем,  
Неподвижен он и нем.

Не неделю и не две  
Прожил он в густой траве.  
Я хотел бы так пожить  
И луга посторожить.

Там, где стебли, как леса,  
Он увидел чудеса.  
Он смотрел до темноты,  
Как вокруг росли цветы,

Как на тонкий стебелёк  
Опускался мотылёк,  
Как, забыв свои дела,  
С мошкой спорила пчела.

Он не скажет ничего.  
И солдата моего  
Я на полку уложу.  
Сам про всё я расскажу.

(перевод И. Ивановского)